

能「春日龍神 (かすがりゅうじん) 」
(Noh “Kasuga Ryujin [The Dragon God of Kasuga] ”)

[演目情報 (Performance Data)]

会 場 : 宝生能楽堂 (Performed at Hosho Noh Theatre)

TV 放映 : 「古典芸能への招待」2013年1月1日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Jan 1, 2013)

流 派 : 金春流 (Konparu School)

作 者 : 不明(一説・金春禅竹、世阿弥とも)

(Writer: Unknown [(According to traditions, Komparu Zenchiku or Zeami)])

素 材 : 『古今著聞集』巻一

(Kokon Chomonju (A Collection of Notable Events, Old and New), Volume 1)

分 類 : 五番目物・鬼能

(Category: The fifth, oni-mono)

場 所 : 大和国春日の里(現在の奈良県奈良市春日野町)

(Village of Kasuga in Yamato Province Currently, Kasugano-cho, Nara-shi, Nara-ken)

季 節 : 春[旧暦3月](Season: Spring[the third month of the lunar calendar])

登場人物 (The characters in the play)

前シテ…宮守の翁[みやもりのおきな]{金春安明}

(Mae Shite…Old Priest of Kasuga Shrine {Yasuaki KONPARU})

後シテ…龍神[りゅうじん]{金春安明}(Nochi Shite…Dragon God{Yasuaki, KONPARU})

ワ キ…明恵上人[みょうえしょうにん]{宝生閑}(Waki…Monk Myoe{Kan, HOSHO})

ワキツレ…従僧[じゅうそう]{宝生欣哉、大日向寛}

(Wakitsure…Monk Attending Myoe{Kinya, HOSHO/Hiroshi, OHINATA})

ア イ…末社の神[まっしやのかみ]{大藏吉次郎}(Ai…A God of a Lower-Ranked Shrine {Kichijiro, OKURA})

[あらすじ]

京都、梅尾の明恵上人は、入唐渡天(中国、インドに渡り、仏跡を巡ること)を志し、暇乞いのため、奈良の春日大社に参詣する。そこで明恵は一人の神官と思われる老人に出逢い、このたびの参詣が、入唐渡天のための暇乞いであることを明かす。老人は明恵に、日本を去ることは神慮に背くことになると言い、引き止める。明恵が仏跡を拝むためだから、神慮に背くはずがないと反論すると、老人はさらに引き止める。

老人は、今や仏も入滅されて時が経ち、天竺や唐に行くのも御利益があまりない。今や春日山が霊鷲山と見なされ、日本に仏跡と見なされる場所がたくさんあって、仏教も広まっており、他国に行く必要はないと強調する。明恵はこれを神託と受け止めて、入唐渡天を思いとどまる。老人は、入唐渡天をやめるならば、三笠山に天竺を移して釈尊の一生を見せようと告げ、自分は神託を受けに来た時風秀行という者だと言って消えていく。

春日野の野山はあたり一面、光が射し、金色の輝く世界となる。そこに龍神が姿を見せ、釈尊の説法を聞こうとやってきた八大龍王が、眷属を引き連れて法華の会座に座る。そのほか多くの神々も現れ、同じく会座に座る。やがて龍女が舞を舞い、三笠山では釈尊の一生が映じられ、明恵も入唐渡天をすっかり思いとどまる。どれだけ尋ねようとも、この地以上の場所はない、そう言って龍女が南へ去ると、龍神は猿沢池に飛び入り、消え去った。

[Synopsis]

Monk Myoe who resides in a humble hut in Toganoo in Kyoto intends to travel to India via China and visit the holy sites of Buddhism. He goes to Kasuga Grand Shrine in Nara to make a farewell call. In the shrine, Myoe meets an old man who seems to be a priest of the shrine, and tells him that he is visiting the shrine to bid farewell to the god of Kasuga Myojin. The old man then warns Myoe that leaving Japan would go against the divine wishes of the god and tries to hold Myoe back. Myoe makes the counter-argument that as he is going to worship the holy sites of Buddhism, he is not going against the god's wishes. Nevertheless, the old man persists in trying to persuade Myoe not to leave Japan.

The old man recounts that as centuries have passed since Shakyamuni Buddha passed away, there is not much merit to visit India and China nowadays. Besides Mount Kasuga is considered to be Vulture Peak, a number of sites in Japan considered to be the equivalents of Buddhist holy sites. The old man emphasizes that Buddhism has spread throughout Japan, and therefore Myoe does not need to leave Japan. Listening to what the

old man has told him, Myoe changes his mind and decides to accept the old man's words as an oracle from the god of Kasuga Myojin and stops leaving Japan. The old man promises Myoe that if Myoe decides not to go to China and India, he will move India to Mount Mikasa and show him the entire life of Shakyamuni Buddha. He mentions that his name is TOKIFU Hideyuki, who came to present this oracle to Myoe. He then vanishes into the air.

The divine light shining over the mountains and fields of Kasuga and illuminating, and world turned into gold. Then, dragon gods appear and the Eight Great Dragon Kings, accompanied by their families and retainers, come and sit in an assembly to hear Shakyamuni Buddha preach the Lotus Sutra. In addition, other gods appear and similarly sit together in the assembly. Next, female dragons perform dances while the scenes of the life of Shakyamuni are reflected on Mount Mikasa. Myoe now firmly determines to abandon his plan to visit China and India to study Buddhism. "No matter how many places you might visit, none could surpass this place." So saying, the female dragons leave to the south and the dragon gods leap into Sarusawa Pond and vanish.

[みどころ]

明恵は鎌倉時代の僧で、知識も人柄も知恵もすぐれた清廉な人物で、世俗におもねることなく、慈悲の心をもって人々に接し、多くの人々から尊崇された。「春日龍神」には、彼のような国の宝ともいうべき人物の、海外流出を防ぎたいという思いがこめられている。また、悟りや救いを求める道はどこか別の場所にあるのではなく、今、自分のいる場所にあることを教えている。この曲の見どころは後半で、八大竜王、諸仏諸神の参会のもと釈尊説法の場を見せるというスペクタクルな場面を、龍女の舞と詞章で表現しており、鑑賞者の想像力が試される。

[Highlight]

Myoe was Buddhist priest of the Kamakura era. He was a morally upright man with unparalleled knowledge and deep wisdom. He did not pander to or curry favor with secular society but treated everyone with compassion, therefore, commanded high respect from many people. This play portrays the strong desire to prevent such an important man akin to a national treasure from leaving the country. The story also conveys a lesson to all people about the importance of finding your own way in the place you live now, rather than searching for it somewhere else. The highlight of this piece is the scene in the second half, where Shamanism Buddha preached the Lotus Sutra to the Eight Great Dragon Kings and their families and retainers. The spectacular scene is portrayed only by dance of a female dragon and noh chant, where the imagination of the audience will be tested.

謡 曲「春日龍神 (かすがりゅうじん)」 (Verses of "Kasuga Ryujin [The Dragon God of Kasuga] ")

詞 章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

<p>一 明恵上人、春日の里に着く 入唐渡天(唐に入り、天竺に渡る。仏法を学ぶため、諸国留学すること)を志した明恵上人は、春日明神にお暇を告げるため、京都・梅尾の寺を出て、春日の里に着く。</p> <p>明恵上人一行: 月のゆくえも そなたぞと。月のゆくえも そなたぞと。日の入る国を尋ねん。 (月の進むそちらの方へ、月の進むそちらの方へ、日の入る国(唐、天竺)を訪ねよう。)</p> <p>明恵: これは梅(とが)の尾の明恵法師(みょうえほうし)にて候。われ入唐(にっとう)渡天(とてん)の志あるにより、春日の明神に御暇乞(おんいとまご)いのため、ただ参詣(さんけい)つかまつり候。 (私は、梅尾の明恵法師です。私は唐(今の中国)に入り、天竺(今のインド)への渡航を志しておりますが、そのお暇乞いのため、春日明神へ参詣しようと思います。)</p> <p>明恵一行: 愛宕山(あたごやま)の櫛(しきみ)が原をよそに見て、櫛(しきみ)が原をよそに見て、雲に双(ならび)の岡の松、緑の空もどかなる、都の山を後に見て、これも南の都路や 奈良坂越えて三笠山 春日の里に着きにけり、春日の里に着きにけり。 (愛宕山の櫛(しきみ)が原を離れて、愛宕山の櫛が原を離</p>	<p>1. Monk Myoe Arrives in the Village of Kasuga Monk Myoe has made up his mind to sail across the ocean, travel through China, and visit India in order to study Buddhism. He therefore leaves his temple in Toganoo in Kyoto and comes to the village of Kasuga to bid farewell to Kasugamyojin.</p> <p>Monk Myoe and His Attendant: Tsuki no yukue mo sonata zo to. Tsuki no yukue mo sonata zo to. Hno iru kuni wo tazunen. (I'm going to the west where the moon goes, going to the west where the moon goes. I will visit the land where the sun sets (China and India).)</p> <p>Myoe: Kore wa Toganoo no Myoe hoshi nite soro. Ware nitto toten no kokorozashi aru ni yori Kasuga no Myojin ni on-itoma goi no tame, tada sankei tsukamatsuri soro. (I am Myoe, a monk from Toganoo. I intend to go to India via China to study Buddhism. In order to bid farewell to Myojin, the principal god of Kasuga, I am going to Nara now.)</p> <p>Myoe and Attendant: Atago-yama no Shikimi-ga-hara wo yoso ni mite, Shikimi-ga-hara wo yoso ni mite, kumo ni Narabi-no-oka no matsu, midori no sora mo nodoka nau miyako no yama wo ato ni mite, kore mo minami no miyakoji ya. Narasaka koete Mikasa-yama, Kasuga no sato ni tsuki ni keru. Kasuga no sato ni tsuki ni keru.</p>
---	--

<p>れて、月影に並び映ゆる双ヶ岡の松の緑を眺めやり、空も長閑な都の山を後にして、南都の奈良への都路を進み、奈良坂を越えて、三笠山の懐の春日の里に着いた、春日の里に着いた。)</p> <p>明恵: 急ぎ候程に これははや春日の里に着きて候。心静かに参詣 申さばやと思ひ候。 (急いで参りましたので、早くも春日の里に着きました。心を鎮めて参詣しますよ。)</p> <p>従僧: もっともにて候。 (もっともなことでございます。)</p>	<p>(We leave Shikimi-ga-hara in Mount Atago, we leave Shikimi-gahara in Mount Atago, and enjoy the view of lush green pines on the hills of Narabi-ga-oka, illuminated in the moonlight. Leaving the peaceful blue skies and mountains of Kyoto behind us, we travel on the road from Kyoto toward Nara, the ancient capital in the southern region. We pass Narazaka and arrive in the village of Kasuga, nestled on the slopes of Mount Mikasa. We have arrived in the village of Kasuga.)</p> <p>Myoe: Isogi soro hodo ni kore wa haya Kasuga no sato ni tsukite soro. Kokoro shizuka ni sankei mosabaya to omoi soro. (Since we were in a hurry, we have already arrived in the village of Kasuga. I will still my heart and pay a visit to the shrine.)</p> <p>Monk Attending to Myoe: Mottomo nite soro. (Yes, certainly.)</p>
<p>二 年若い宮守の老人が現れ、明恵と語る 明恵の前に宮守の老人が現れる。老人は、明恵の参詣の理由を、入唐渡天の暇乞いのためだと聞き出すと、思いとどまるように説得する。</p> <p>宮守の老人: 晴れたる空に向かえば、和光の光あらたなり。や これに渡り候は 明恵上人にてござ候よのう。このほどは久しく 御参詣もなく 神慮(じんりよ)も心もとのう おぼし召すところに 今日御参詣こそ かえすがえすも めでとう候え。 (晴れた空に向かえば、神の靈光があらたかに注がれているよ。おお、これにいらっしゃるは明恵上人ではありませんか。しばらくご参詣もなく、明神様も心許なく思っておいででしたので、このたびの御参詣は、返す返すも有難いことでございます。)</p> <p>明恵: さん候 ただ今参詣申す事 余の儀にあらず。われ入唐渡天(にっとうとてん)の志あるにより おん暇乞(いとまご)いの為参詣つかまつりて候。 (はい、こうして私が参詣いたしますのは、ほかでもございません、私は入唐渡天を志しまして、そのお暇乞いのために、御参詣に来たのでございます。)</p>	<p>2. An Old Shinto Priest of the Kasuga Shrine Appears and Talks to Myoe An old Shinto priest of the Kasuga Grand Shrine appears before Myoe. When the old man learns that Myoe is visiting the shrine in order to bid farewell to the God of Kasuga before leaving Japan to study Buddhism in India, he tries to persuade Myoe not to go.</p> <p>Old Shinto Priest: Haretaru sora ni mukaeba, wako no hikari arata nari. Ya, kore ni watari soro wa Myoe shonin nite goza soro yo nou. Kono hodo wa hisashiku on-sankei mo nakute jinryo mo kokoro motono oboshimesu tokoro ni kyo no go-sankei koso kaesu gaesu mo medetosorae. (Looking up the clear blue sky, the divine light of the gods shines auspiciously upon us. Oh, you must be Monk Myoe. Kasuga Myojin has been displeased as you have not visited him for a while. We are very grateful that you have come to see him today.)</p> <p>Myoe: San zoro. Tada ima sankei mosu koto yo no gi ni arazu. Ware nitto toten no kokorozashi aru ni yori, on-itomagoi no tame ni sankei tsukamatsuri te soro. (Yes, why I'm here today is nothing else but to offer my prayers and bid farewell to him, because I decided to travel across China to India in order to study Buddhism.)</p>
<p>宮守の老人: これは思いの外(ほか)なる仰せかな。仏在世の時ならばこそ 見聞の益(やく)もあるべけれ。今は春日の宮寺こそ すなわち靈鷲山(りょうじゅせん)なるべけれ。 (これは思いがけないことです。仏の在世の時ならば仏跡見聞の御利益もあるでしょうが、今はこの春日山(春日の宮寺)が靈鷲山ですよ。)</p> <p>その上 聖人(しょうにん)をば 太郎と頼み 笠置の解脱上人をば次郎と頼み 両の目左右の手のごとくにおぼし召し 昼夜各参べんの擁護 ことに懇ろにしていとおし悲しと おぼし召すこそ 正(まさ)しく承りて候え。それに日本を捨て 入唐渡天(にっとうとてん)のこと思いもよらず 留め申さずは我らまで神慮に背くべし。ただおぼし召し 止まりたまえ。 (その上 明神様は上人を太郎と名づけ、笠置の解脱上人を次郎と呼び、両の眼、両の手のように思召し、片時の隙もなくお護りなされ、いとおしく思っいらっしゃると、承っております。上人が日本を捨て、入唐渡天をなさるなど、もってのほかでございます。お引き止めしなくては、私たちまでもが神慮に背きます。ぜひとも思い止まりください。)</p> <p>明恵: げにげにそれは さる事なれども 入唐渡天(にっとうとてん)の志も 仏跡を拜まんためなれば いか</p>	<p>Priest: Kore wa omoi no hoka naru ose kana. Hotoke zaise no toki naraba koso kenbun no yaku mo aru bekere. Ima wa Kasuga no miya-dera koso sunawachi Ryojusen naru bekere. (I heard something fortuitous. When a buddha has appeared in this world, one can gain benefits from visiting that buddha's holy sites. But the shrine in Kasuga is actually the present era's Vulture Peak.)</p> <p>Sono ue shonin woba Taro to tanomim, Kasagi no gedatsu shonin woba Jiro to tanomi ryo no me sayu no te no gotoku ni oboshimeshi chuya kaku sanben no yogo kotoni nengoro ni shite itooshi kanashi to oboshimesu koso masashiku uketamawarite sorae. Sore ni Nippon wo sute nitto toten no koto omoi mo yorazu, todome mosazu wa warera made jinryo ni somuku beshi. Tada oboshimeshi tomari tamae. (In addition, I heard that Myojin named you Taro (first son) and calls Monk Gedatsu in Kasagi Jiro (second son) and loves you both as much as his own eyes and hands of right and left and therefore, he protects you and him all the time with the greatest fondness. It is out of the question that you would leave Japan and travel across China to India in order to study Buddhism. Were we not to stop you, we too would go against Myojin's wishes. Please, by all means, reconsider your plan.)</p> <p>Myoe: Geni geni sore wa saru koto naredomo nitto toten no kokorozashi mo busseki wo ogaman tame nareba ikade jinryo ni</p>

で神慮に背くべき。

(まことに、仰せになることはわかりますが、入唐渡天の志は、仏跡を尋ねるためですから、神慮に背くはずはないでしょう。)

宮守の老人: これなお思いの外なる仰せかな。いつぞや上人 当社初参(はつさん)のおん時 奈良坂(ざか)のこの手を合わせて礼拝(らいはい)する 人間は申すに及ばず 心なき。 . .

(これはまた上人の言葉とも思えませんね。いつでしたか、上人が春日明神へ初めての御参詣の時には、奈良坂の道すがら、人々が合掌して上人を礼拝するばかりではなく、心のない。 . .)

地: 三笠の森の草木の 三笠の森の草木の 風も吹かれぬに 枝を垂れ 春日山 野辺に朝立つ鹿までも皆ことごとく出で向かい 膝を折り 角を傾むけ 上人を礼拝する。

三笠の森の草木も、三笠の森の草木も、風もないのに上人の前では枝を垂れますし、春日山の野辺を歩く鹿までも、皆お出迎えをして、膝を折り角を傾けて、上人を礼拝していますよ。

かほどの奇特(きどく)を見ながらも 真(まこと)の浄土は いくぞと 問うは武蔵野の はてしな心や。ただ返す返す わが頼む 神のまにまに 留まりて 神慮(しんりょ)を 崇(あが)め おおしませ。 神慮(しんりょ)を 崇(あが)め おおしませ。

(これほど不思議な靈験を見ながら、なおまことの浄土はどこにあるのかと、入唐渡天をし、お尋ねになるとは、果てしない欲と申すものです。唯々、私どもの信仰する明神様の思召しに従って入唐渡天を思い止まり、神の御心を崇めなさいませ、神の御心を崇めなさいませ。)

それ仏法東漸(とうぜん)とて 五語の時代(ときよ)に至りつつ 三国流布(さんごくふ)の妙道 今わが朝(ちよう)の時節とかや

(仏法は時代を追うごとに東へ広まり、後の時代には、さまざまな国に行き渡り、今、日本で浸透している。)

3. 宮守の老人の説得を受け、明恵は入唐渡天を思いとどまる

宮守の老人は、日本には仏跡と同じような御利益のある場所がすでに存在し、他国に行かずとも日本ですべての礼拝は事足りると語る。明恵もその言葉を受け入れ、入唐渡天を思いとどまる。宮守の老人は喜び、明恵に釈迦の一生を見せると言っ、時風秀行と名を明かして消え去る。

明恵: しかるに入唐渡天(にっとうとてん)といっぱ、仏法流布の名をとめし 仏跡を拝まん為ぞかし。

(そもそも入唐渡天とは、仏法の流布でその名を知られた 古跡を訪ねるためであろう。)

地: 天台山*¹を拝むべくは 比叡山に参るべし。五台山*²の望みあらば 吉野*³筑波を拝すべし。

(天台山*¹を拝みたければ、比叡山にお参りすればよい。五台山*²を望みたいならば、吉野金峰山*³、筑波山を拝すればよい。)

*¹ 天台山：天台宗の開かれた中国・浙江省の霊山。

*² 五台山：中国・山西省にある霊山。

*³ 吉野金峰山：中国の五台山の片端が雲に乗って飛来したとの言い伝えがある。

somoku beki..

(Truly, I understand what you are saying. However, I am determined to go India to visit the holy sites of Buddhism, therefore doing so should not go against the divine wishes of Kasuga Myojin.)

Priest: Kore nao omoi no hoka naru osekana. Itsu xoya shonin tosha atsusa no on-toki Narazaka no kono te wo awasete raihai suru ningen wa mosu ni oyobazu kokoronaki ...

(I've never thought you would say so. When Monk Myoe visit us for the first time to offer prayers before Kasuga Myojin, not only people put their hands together reverently as a sign of respect for you, but also things without hearts)

Reciters: ... Mikasa no somoku no Mikasa no somoku no kaze mo fukarenu ni eda wo tare, Kasuga yama nobe ni asa tatsu shika made mo mina kotogoto ku ide nukai hiza wo ori tsuno wo katamuke shoninn wo reihai suru.

(... the trees and grasses growing in the grove in Mikasa, the trees and grasses growing in the grove in Mikasa, bowed before Monk Myoe without wind blowing. Even all of the deer walking on Mount Kasuga came to welcome you, bending their knees, lowering their antlers, and paying homage to you, Monk Myoe.)

Ka hodo no kidoku wo minagara mo makoto no jodo wa izuku zo to tou wa hateshina no kokoro ya. Tada kaesu gaesu waga tanomu kami no mani mani todomarite, shinryo wo agame owashimase. Shinryo wo agame owashimase.

(Even after witnessing such miraculous efficacy, you question where the Pure Land truly is, and say that you want to travel across China to India to seek it there, as if you have an unlimited ambition. Simply follow the wishes of Kasuga Myojin, whom we put faith in, and refrain from going to China and India. Please, you must honor the wishes of the god. Please, you must honor the wishes of the god.)

Sore buppo tosen tote, gogo no tokiyo ni itari tsutsu, sangoku rufu no myodo ima waga cho no jisetsu toka ya.

(The teaching of the Buddha gradually spreads to the east over centuries, and has been disseminated to many lands in more recent eras. Today, Buddhism has thoroughly permeated thorough Japan.)

3. Old Priest Successfully Persuades Myoe to Refrain from Going to China and India

The old priest explains that there are holy places in Japan comparable to the holy sites in India, therefore, Myoe can perform his pilgrimage in Japan without going other countries. Myoe accepts what the old priest says and decides to abandon his plan to travel to China and India. The old priest is pleased by Myoe's decision and disappears after revealing that his name is Tokifu Hideyuki and promising that he will show Myoe events in the life of Shakyamuni Buddha.

Myoe: Shikaru ni nitto toten to ippa, Buppo rufu no na wo tomeshi busseki wo ogaman tame zo kashi.

(People cross the ocean to China and visit India in order to visit the ancient sites well-known for playing important roles in disseminating Buddhism.)

Reciters: Tendai-san*¹ wo ogamu beku wa Hiei-zan ni mairu beshi. Godai-san*² no nozomi araba, Yoshimo*³ Tsukuba wo haisu beshi.

(If you want to pray to Mount Tiantai*¹, go to Mount Hiei. If you wish to gaze up to Mount Wutai*², gaze up at Mount Kimpu in Yoshino*³ or Mount Tsukuba.)

*¹ Mount Tiantai: A sacred mountain in Zhejiang Province, China, the birthplace of Tiantai (Japanese: Tendai) Buddhism.

*² Mount Wutai: A sacred mountain in Shanxi province in China.

*³ Mount Kimpu in Yoshino: According to legend, a part of Mount

宮守の老人: 昔は靈鷲山(りょうじゅせん), ...
(昔は靈鷲山で、)

地: 今は衆生を度(と)せんとて 大明神と示現(じげん)し この山に 宮居(みやい)したまえば。
(今は衆生を救おうと、釈尊は大明神に示現なさり、この山に鎮座されているのだから、)

宮守の老人: すなわち鷲(わし)の御山(みやま)とも。
(靈鷲山だと思って、)

地: 春日のお山を拝むべし。
(春日の山を拝みなさい。)

明恵: あまりにおん留め候ほどに 入唐渡天のこと 思い留まり候べし。さてさておん身はいかなる人ぞ
(あまりにお引き止めなさるので、入唐渡天は思い止まります。さて、あなたは一体どういう方なのですか。)

宮守の老人: なおも不審におぼし召さば 今宵一夜を待ちたまえ。三笠の山に五天竺(ごてんじく)を写し 摩耶(まや)*⁴の誕生

(なおも不審に思われるなら、今夜一夜をお待ちください。三笠山に天竺を移し、摩耶*⁴のもとでの誕生から)
*⁴ 摩耶: 釈尊の母。

明恵: 伽耶(かや)の成道(じょうどう)、
(仏陀伽耶での成道、)

宮守の老人: 鷲峰(じゅぼう)の説法(せっぽう)。
(靈鷲山の説法、)

地: 双林(そうりん)の入滅まで ことごとく見せ奉るべし。しばらくここに待ちたまえと 木綿四手(ゆうしで)の神の告げ われは時風秀行(ときふうひでゆき)ぞとて かき消すように失(う)せにけり かき消すように失(う)せにけり

(沙羅双樹の林の中での入滅まで、釈尊の一生をことごとくお見せしよう、しばらくここに待ちたまえ、との神託を告げに来た、時風行秀(ときふうひでゆき)という者である、そう明かして老人は、即座に姿を消した、即座に姿を消した。)

[中入]

四 末社の神の口上

末社の神が現れ、明恵上人が春日明神にお参りしに来たから、時風秀行の説得で入唐渡天を思いとどまるまでの話を語る。さらに明神が三笠山に天竺を移して、釈尊の一生を見せるという奇瑞を示すので、空に変化が現れたとあって皆に拝むように勧めて去っていく。

末社の神: 斯様(かよう)に候者ものは 鷲羽 春日大明神に仕え申す 末社の神にて候。ただ今これへ出ずる事余の儀にあらず 梅の尾の明恵上人 入唐渡天なるべきと おぼし召し 御暇乞いのため 当社へおん参り候あいだ 秀行をもって止め 御申し候。

その上は 明恵上人が おん心生じて見せて ???へましますにより ???と頼み ???へおん言葉かわし給い すでに当社 初参の折節も奈良坂まで おん向かいに出で給えば 畜類 鳥類までも出で向かい 膝を折り 葉を垂れて 拝し申すほどだ といひ、おん方なり。

Wutai in China flew

Priest: Mukashi wa Ryojusen,
(In the past, he did so at Vulture Peak, ...)

Reciters: ... ima wa shujo wo tosen tote Daimyojin to jigen shi kono yama ni miyai shitamaeba, ...
(... and currently, Shakyamuni Buddha transformed himself into Myojin, Great Kasuga Myojin, on this mountain to save all living beings. He is enshrined in this mountain.)

Priest: Sunawachi washi no miyama tomo.
(Therefore, consider this to be Vulture Peak,)

Reciters: Kasuga no o-yama wo ogamu beshi.
(and pray to this Mount Kasuga.)

Myoe: Amari ni on-todome soro hodo ni nitto toten no koto omi todomari soro beshi. Sate sate on-mi wa ika naru hito zo.
(As you have tried so hard to stop me from going, I have decided not to go to India via China. By the way, may I ask who you are?)

Priest: Nao mo fushin ni oboshimesaba koyoi hitoyo wo machi tamae. Mikasa no yama ni G0tenjiku wo utsushi Maya no tanjo.
(If you are still suspicious, wait until tonight. I will move India to Mount Mikasa, and show you many scenes of the life of Shakyamuni Buddha. I will show you his birth from Maya,*⁴)

*⁴ Maya: Mother of Shakyamuni Buddha.

Myoe: Kaya no jodo.
(his enlightenment in Bodhgaya,)

Priest: Jubo no seppo.
(his lecture at Vulture Peak,)

Reciters: ... Sorin no nyumetsu made kotogotoku mise tatematsuru beshi. Shibaraku koko ni machi tamae to yushide no kami no tsugeware wa Tokufu Hideyuki zo tote kakikesu yoni use ni ker. Kakikesu yoni use ni ker.

(... until his death in the grove of sala trees. Stay here and wait a while. My name is Tokufu Hideyuki, who came here to deliver this oracle. Having revealed this, the old man instantly disappears. He vanishes in thin air.)

[Nakairi]

4. Speech of a Lower-ranked God

A god of lower rank shrine in Kasuga appears and narrates the story of Monk Myoe from the visit to Kasuga Myojin to the abandon of his travel to China and India. He furthermore says that Kasuga Myojin will perform the miracle of moving India to Mount Mikasa and showing scenes from the life of Shakyamuni Buddha. He says that an auspicious sign is now appearing in the sky, encourages people to offer prayers, and takes his leave.

God: Kayo ni soro mono wa Washu Kasuga-daimyojin ni tsukae mosu massha no kami nite soro. Tada ima kore e izuru koto yo no gi ni arazu, Toganoo no Myoe shonin nitto toten naru beki to oboshimeshi on-itoma goi no tame tosha e on-mairi soro aida Hideyuki wo motte tome on-moshi soro.

Sono ue wa Myoe shonin ga on-kokoro shojite misete, ??? e mashimasu ni yori, ??? to tanomi ??? e on-kotoba kawashi tamai sudeni tosha hatsusan no orifushi mo Narasaka made mukai hiza wo ori, ha wo tarete haishi mosu hodo da to ii, on-kata nari.

さあるによって 明恵上人ごぞなくては 大明神も
いかがと思し召し 秀行をもって 止め給えども 明
恵上人は おん心強く ただ一筋に 渡天のことを
思い立つべしとて まず吉野???を考え 御覧ずれ
ば ??とも ???の???より ???の間 五万
里と云々す。

また 海路を尋ねて 御覧ずれば 十万里の波濤と
船???にたり これも風波の難 なおも恐ろしきが
よく????????にして ?????去りがたし。

されども いにしへの ??じょう ???の発心
を ???がわにて ??どまで ?????に ??
を 奪わるとは 申せども たびたび いきかわって
ついに 行くほどに ?????にいたり 大般若
の ???を渡し 末世の宝と なしたもう。

もし上人 渡天のことを 御止まりある ようにては
今夜のうちに 三笠の山へ 五天竺を移し 仏???
の???を ことごとく 拝ませ申そうずるとて 秀
行かたく 止めたもう間 この上は明恵上人も 御止
まりあるべきかと おぼし召すほどに 今夜の奇特が
肝要にて候。

いや ようよう五天竺の 移り候やらに 山河も大
地も 振動つかまつりて候。皆々心を静めて 御拜み候
え。その分 心得候え。心得候え。

五 龍神の登場

春日野の野山が光り輝くなかに、龍神が登場する。八
大龍王が眷属(配下)を引き連れて、釈尊の説法を聞く様
子で座につく。龍女が舞を舞うと、三笠山では釈尊の
一生が映じられる。明恵も入唐渡天を思いとどまり、
龍神は猿沢池に消える。

地: 時に大地振動するは いかさま下界の竜神の 出
現かやと 人民一同に雷同せり。時に大地振動するは
下界の竜神の参会か。

(今この時に、大地が震動するのは、下界の龍神が出現
したのかと人々は騒ぎ立てた。今この時に、大地が震動
するのは、下界の龍神が法華会座に連なるのだろうか。)

龍神: すは 八大竜王よ。
(それ、八大龍王が現れたぞ。)

地: 難陀(なんだ)龍王、
(難陀(なんだ)龍王、)

龍神: 跋難陀(ばつなんだ)龍王、
(跋難陀(ばつなんだ)龍王、)

地: 沙伽羅(しゃから)龍王、
(沙伽羅(しゃから)龍王、)

龍神: 和修吉(わしゅきつ)龍王、
(和修吉(わしゅきつ)龍王、)

地: 徳叉迦(とくしゃか)龍王、
(徳叉迦(とくしゃか)龍王、)

龍神: 阿那婆達多(あなはだつた)龍王。
(阿那婆達多(あなはだつた)龍王らが、)

地: 百千の眷属(けんぞく)を引き連れ 引き連れ 平地
に波瀾を立てて 仏の会座(えざ)に出来(しゅつらい)し
て 御法(みのり)を聴聞(ちようもん)する。

(百千の眷属を引き連れて、平地に波を起し、釈迦説法
の会座に連なり、法華経を聴聞する。)

Sa aru ni yotte Myoe shonin goza nakute wa daimyojin mo
ikaga to oboshimeshi Hideyuki wo motte tome tamae domo Myoe
shonin wa on-kokoro tsuyoku tada hitosuji ni toten no koto wo
omoitatsu beshi tote mazu Yoshino ??? wo kangae
go-ranzureba ?? tomo ??? no ??? yori ??? no aida goman ri to
unnun su.

Mata kairo wo tazunete goran zureba juman ri no hato to
fune ??? ni tari. Kore mo fuka no nan nao mo osoroshiki ga
yoku ???????? Nn shite ????? sari gatashi.

Saredo inishie no ?? jou ??? no hosshin wo ??? gawa nite ?? do
made ??? ni ?? wo ubawaruru towa mose domo tabi tabi
ikikawatte tsui ni iku hodo ni ??? ni itari daihannya no ?? wo
watashi masse no takara to nashi tamo.

Moshi shonin toten no koto wo on-tomari aru yo nite wa kon'ya
no uchi ni Mikasa no yama e Gotenjiku wo utsushi hotoke ???
no ??? wo kotogotoku ogamase moso zuru tote Hideyuki kataku
tome tamo aida kono ue wa Myoe shonin mo on-tomari aru beki
kato oboshimesu hodo ni kon'ya no kidoku ga kan'yo nite soro.

Iya yoyo Gotenjiku no utsuri soro yara ni Sanga mo daichi mo
shindo tsukamatsurite soro. Minamina kokoro wo shizumete

5. Dragon Gods Appear

In the bright light sparkling on the fields and mountains of Kasuga, the
dragon gods appear. The Eight Great Dragon Kings appear, leading
their families and retinues, and seat themselves in the proper posture to
listen to the preaching of Shakyamuni Buddha. When female dragons
perform a dance, the scenes of the life of Shakyamuni Buddha appear
on Mount Mikasa. Myoe is dissuaded from visiting China and India
and the dragon gods disappear into Sarusawa Pond.

Reciters: Toki ni daichi shindo suru wa ikasama gekai no ryujin no
shutsugen kaya to jinmin ichido ni raido seri. Toki ni daichi shindo
suru wa gekai no ryujin no sankai ka.

(The earth is shaking now. People are making a great fuss, wondering
if this means the appearance of dragon gods who live under the
ground. Surely, the shaking of the earth must mean the appearance of
dragon gods beneath the ground to join the assembly to hear the Lotus
Sutra.)

Dragon God: Suwa hachidai-ryuo.
(Behold, the Eight Great Dragon Kings appear!)

Reciters: Nanda-ryuo.
(Dragon King Nanda.)

Dragon God: Batsunanda-ryuo.
(Dragon King Upananda.)

Reciters: Shakara-ryuo.
(Dragon King Sagara.)

Dragon God: Washukitsu-ryuo.
(Dragon King Vasuki.)

Reciters: Tokushaka-ryuo.
(Dragon King Taksaka.)

Dragon God / Reciters: Anahadatta-ryuo.
(Dragon King Anavatapta.)

Reciters: Hyakusen no kenzoku wo hikitsure hikitsure heichi ni
haran wo tatete hotoke no eza ni shutsurai shite minori wo
chomon suru.

([These dragon kings,] leading thousands of their families and retinues,
are creating waves on the surface of the fields. They sit in the assembly

龍神: そのほか、妙法緊那羅王(みょうほうきんならおう)、
(そのほか、妙法緊那羅王(みょうほうきんならおう)、
地: また 持法緊那羅王(じほうきんならおう)、
(持法緊那羅王(じほうきんならおう)、

龍神: 樂乾闥婆王(がくけんたつばおう)、
(樂乾闥婆王(がくけんたつばおう)、

地: 樂音乾闥婆王(がくおんけんたつばおう)、
(樂音乾闥婆王(がくおんけんたつばおう)、)

龍神: 婆稚阿修羅王(ばちあしゅらおう)、
(婆稚阿修羅王(ばちあしゅらおう)、)

地: 羅睺阿修羅王(らごあしゅらおう)の 恒沙(こうじや)の眷属(けんぞく)をひき連れ ひき連れ これも同じく 座列せり。
(羅睺阿修羅王(らごあしゅらおう)も、数えきれないほどの眷属を引き連れて、これも同じく会座に連なった。) 竜女が立ち舞う波瀾の袖 竜女が立ち舞う波瀾の袖 白妙(しろたえ)なれや 和田の原の 波浪は白玉立つは みどりの 空色も映る海原や 沖行くばかりに 月の御船(みふね)の 佐保の川面に浮かみ出ずれば
(竜女が舞う波打つ袖、龍女が舞う波打つ袖は真白で、海原を払えば、水は白玉となって飛び散り、緑の空と互いに映る海原の沖の海中から、船のように月影が佐保川に浮かび出て、)

地: 八大龍王、
(八大龍王は、)

[ハタラキ]

龍神の舞、短くも力強く、ノリのよい舞。笛、小鼓、大鼓、太鼓で奏される。

龍神: 八大龍王は八つの冠を傾け、
(八つの冠を傾け、)

地: 所は春日野の 月の三笠の雲にのぼり 地に降りて 飛ぶ火の野守(のもり)も出でて見よや 摩耶の誕生 鷲峰(しゅぼう)の説法 双林の入滅 ことごとく 終りて これまでなりや。明恵上人 さて入唐は。
(ここ春日野の、月の出た三笠山上の雲に上り、地に下る。さあ飛火野の野守も見るがよい、摩耶のもとへの誕生、霊鷲山での説法、沙羅双樹下の入滅の様子など、釈尊の一生はことごとく示されて、もうこれで終わりだ。さて、明恵上人よ、入唐はどうするのか、)

明恵: 留(とま)るべし。
(止めます。)

地: 渡天はいかに。
(渡天はどうか、)

明恵: 渡るまじ。
(渡りません。)

地: さて仏跡は。
(仏跡は、)

and hear Shakyamuni Buddha preach the Lotus Sutra.)

Dragon Gods: Sono hoka Myohokinnarao.
(In addition, King Wondrous Dharma Kinnara,)

Reciters: Mata Jihokinnarao.
(King Dharma-keeper Kinnara,)

Dragon Gods: Gakukendatsubao.
(King Gandharva,)

Reciters: Gakuonkendatsubao.
(King Enjoying the Sound of the Dharma Kendatsuba.)

Dragon Gods: Bachi-ashurao.
(Asura King Bali,)

Reciters: Ragoashurao no Koja no kenzoku hikiture kore mo onajiku zaretsu seri..
(and Asura King Rahu also bring their numerous families and retainues and join the assembly likewise.

Ryujō ga tachimau haran no sode, Ryujō ga tachimau haran no sode, shirotae nare ya Wada no hara no haro wa shirotama tatsu wa midori no sorairo mo utsuru unagbara ya. Oki yuku bakari ni tsuki no mifune no Saho no kawamo ni ukami izureba, ...

(The waving sleeves of the dancing female dragon. The waving sleeves of the dancing female dragon flutter like white waves. When the sleeves sweep over the ocean, the foam turns into pearls and scatters. The moonlight comes out on the surface of the Saho River as if on the blue ocean that reflects the blue sky.)

Reciters: Hachidairyuo.
(The Eight Great Dragon Kings, ...)

[Hataraki] (movements accompanied by music)

A short, powerful and upbeat dance performed by the Dragon God, accompanied by a Japanese flute, small and large hand drums, and a drum.

Dragon God: Hachidairyuo wa yattsu no kanmuri wo katamuke.
(The Eight Great Dragon Kings, tilting their eight crowns, ...)

Reciters: Tokoro wa Kasugano no tsuki no Mikasa no kumo ni nobori, chi ni kudarite Tobuhi no nomori mo idete miyo ya. Maya no tanjo, Shubo no seppo, Sorin no nyumetsu kotogotoku owarite koremade nariya. Myoe shonin sate nitto wa?

(... fly up to the clouds above moon-risen Mount Mikasa in Kasuga and descend to the ground. The guardians of Tobuhino field should also see this. The birth from Maya, the lecture at Vulture Peak, and the death under sala tree—all of these scenes from the life of Shakyamuni Buddha have been shown and they have come to the end. Now, Monk Myoe, will you still make your trip to China?)

Myoe: Tomaru beshi.
(No, I will not go.)

Reciters: Toten wa ikani?
(What about going to India?)

Myoe: Wataru maji.
(No, I will not go.)

Reciters: Sate busseki wa?
(How about holy sites of the Buddha?)

明恵：尋ねまじや。
(尋ねません。)

Myoe: Tazune maji ya.
(No, I will not visit them.)

地：尋ねても 尋ねても この上嵐の雲に乗りて 竜女は南方に飛び去り行けば 竜神は猿沢の池の青波蹴立てて 蹴立てて その丈千尋(ちいろ)の大蛇となつて 天に群がり 地にわだかまりて 地水(ちすい)を返して 失せにけり。

(いくら尋ねようとも、この上はもうないのだ、と雲に乗り、龍女は南方に飛び乗って去り、龍神は猿沢の池の青波を蹴立てて、千尋の長さの大蛇となつて、天地に大きく広がって、池に大波を立てて消え失せた。)

Reciters: Tazunete mo tazunete mo, kono ue arashi no kumo ni norite, Ryujo wa napo ni tobisari yukeba, Ryjin wa Sarusawa no ike no ao nami ketatete ketatete sono chiuro no daija to natte ten ni muragari chi ni wadakamarite chisui wo kaeshite use ni keru.

(No matter how much you might search, you could never find a place that surpasses here, Kasuga. So saying, the female dragons ascend on clouds and fly away to the south. Kicking up the blue water of Sarusawa Pond, the dragon gods transform themselves into giant snakes with thousands of miles length. They spread themselves out widely in the sky and on the ground, and disappear into the pond creating billows.)

[用語 (Terminology)]

シテ：主人公 (**Shite: The Shite refers to main actor.**)

ワキ：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.**)

ツレ：シテの連れ、助演。 (**Tsure: The performer appearing after the Shite in Noh.**)

ワキツレ：ワキの連れ (**Wakitsure: The performer appearing after the Waki in Noh.**)

アイ：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。

(**Ai: Once Shite steps behind the curtain in Nakairi, Ai often recounts the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence. Kyogen player performs Ai.**)

中入(なかいり)：登場人物が面や装束などを変えるため、一旦、幕・または作り物の中に入ることを中入りという。多くの場合、中入から後半が始まる間に、間狂言(あいきょうげん)が演じられる。

(**Nakairi: In Noh and kyogen, the performers will often step behind the curtain or set to change masks or costumes. This interlude is known as Nakairi. In the many cases, Ai-kyogen is performed before the last part.**)

舞働(まいばたらき)：神仏や龍神、天狗等が威勢を誇示するなどの場面で舞う働き事(囃子を伴う所作のこと)のひとつ。単に「働／はたらき」ともいう。笛・小鼓・大鼓・太鼓で奏する。

(**Mai bataraki: A variation of movements accompanied by music performed by deities, dragon gods or goblins displaying the energetic action. Music is performed by flutes, small and large tabors, and drums. It is often called hataraki for short.**)